

à la distance de vingt-sept lys, les montagnes *Djakra*¹ et *Yutsu*, qui s'étendent jusqu'à la ville de *Loundjoub-dsoung*.²

Ladjoungkatsian.³

Elle est au Sud-ouest de la ville de *Doungor*, à la distance de vingt-deux lys, sur les bords de la rivière *Gardjao-mouren*.⁴

Gambala.

Elle est au Sud-ouest de la ville de *Tchouchour*⁵, à la distance de trente cinq lys. Toutes les montagnes dont on vient de parler, bordent la province d'*Ouei* à l'Ouest et celle de *Tsang* à l'Est.

Gouireng.⁶

Cette montagne est au Sud-ouest de *Lassa*, à la distance de deux cens dix lys.

Gogara.

Elle est au Sud-est de la ville de *Detsin*⁷, à la distance de quatre-vingt-huit lys.

Gangara.⁸

Elle est au Nord-est de la ville de *Merou-koungga*, à la distance de cent vingt lys.

Berghenla.

Elle est au Nord-est du temple appelé *La-ly*, à cent vingt lys de distance. Au Sud-ouest du même temple, à la distance de cent soixante-douze lys, il y a le mont *Pingdara*; et à l'Est, à la distance de soixante-douze lys, il y a la montagne *Noubou-goungra*.⁹ Toutes ces montagnes depuis celle de *Gouireng*, bornent l'*Ouei* à l'Est et les *Kamou* à l'Ouest.

Bara.¹⁰

Elle est au Nord-est de la ville de *Dakdsa*, à la distance de quatre-vingt-quinze lys.

Tchoura.¹¹

Elle est au Nord de *Tcha-mou-to-tcheng*¹², à la distance de cent six lys.

Semloungra.

Elle est à l'Est de la ville de *Djoumndsoung*, à la distance de cent quatre-vingt lys. Au Sud-ouest de celle de *Doungchoun*, à la distance de soixante lys, il y a la montagne *Mingbira*; au Sud-ouest de *Mandsouona*¹³, il y a *Mamoura-Gangdjoung*¹⁴, à la distance

¹ T. I. schreibt ch'a-k'o-la, also »der Pass Tschak« (Tchak); vielleicht lcags-la »Eisenpaß«.

² Hier liegt ein Übersetzungsfehler vor. T. I. schreibt 入 踰 此 嶺 ju yü tz'e ling, was zu verstehen ist »wenn man dann diesen Paß übersteigt« (und an die Südwestseite der Stadt L. gelangt, dann ist da der Paß G'ola 郭拉). Die Übersetzung hat aus den beiden mittleren Zeichen einen Namen gemacht. Die tibetische Form des Stadtnamens wäre lhun-grub rtsongs, Stadt der guten Ernte. Der letztgenannte Paß ist in der Handschrift garnicht erwähnt.

³ T. I. schreibt la-chung-la-ch'ien (Ladjoung-latsian), latsian vielleicht = tib. la-é'en großer Paß.

⁴ In der ersten Silbe gar ist vielleicht das tib. Wort rgal »Furt« zu erblicken; mouren ist mo. müren Strom.

⁵ Tib. é'u-sul rdsongs Stadt am kleinen Wasserlauf.

⁶ Z. bringt in der Landschaft Wei einen Paß 'gul-ring-la »Paß, der einem langen Halse ähnelt«.

⁷ Tib. bde-é'en rdsongs, Stadt des Glückes.

⁸ Jedenfalls Paß (la statt ra) des Gangges.

⁹ T. I. hat nu-p'u (Noupou) = tib. nub, Westen.

¹⁰ Vielleicht = tib. ba-la, Kuhpaß. Z. gibt 'ba-la.

¹¹ Vielleicht = tib. é'u-la, Wasserpaß oder é'u-lha, Wassergeist.

¹² Nach T. I. Cha-nou-ta (Dja-mou-da) = Jamda. Die letzte Silbe tcheng ist das chinesische Zeichen für »ummauerte Stadt« = tib. rdsongs, gesprochen dsong, in der Handschrift dsoung, also »la ville de Dja-mou-da«.

¹³ Tib. mon mts'o-sna rdsongs, Stadt am Ufer des Sees im alten Lande.

¹⁴ Nach der Schreibung bei T. I. wäre zu lesen Mamla (Mamra)-Mon-Gang-tchoung.